

Sonderdruck aus
Ex nobili philologorum officio
Festschrift für Heinrich Bihler
zu seinem 80. Geburtstag

herausgegeben von
Dietrich Briesemeister und Axel Schönberger



Domus Editoria Europaea
Berlin 1998

Wolfgang Schweickard (Jena)

Panni di Bindersi

Die Stoffart (*panni di*) *Bindersi* findet in der *Pratica della mercatura* von Francesco Balducci Pegolotti mehrfach Erwähnung:

Panni lani franceschi si vendono a' drappieri di Cipri a pezza e a livrate, e se vendi a livrate gli dai come sono pelle lire che sono scritte in sul panno, a pregio di tanti bisanti bianchi la lira di tornesi piccioli, o a pregio di tanti bisanti bianchi lo reale se sono taccati a reali di Fiandra, senza misurare i detti panni; salvo se in sul panno fusse segnato alcuna cortezza che segnata vi fusse, quello che fusse il venditore è tenuto di rifarlo al comperatore. E se vendi a pezza e non a livrate sì ti conviene fare ciascuna pezza secondo della terra onde sono fatte lunghe come dirà qui appresso e inanzi, cioè: [...] Tolosani e nerbonesi, carcascioni, Bindersi e Pirpignano, ciascuno canne 12 (Evans 1936: 79).

Panni di Pirpignano, panni di Nerbona, panni di Monteulivo, panni di Carcasciona, panni di Tolosa, panni di Bindersi — e tutti questi sciamiti e panni di canne 12 la pezza (Evans 1936: 109).

Panni franceschi di lana si vendono in Napoli a pezza o a livrate, e se vendi a livrate sì è a pregio di tanti teri di gigliati d'argento la libbra di tornesi piccioli o vero la libbra di parigini piccioli. E se vendi a livrate sì non se' tenuto di rifare cortezza nulla se non quella che si trovasse taccata o scritta in sul panno; e se il panno avesse alcuna macchiatura o stracciatura, sì ti conviene fare l'ammenda. E se vendi a pezza sì ti conviene fare che tenghino a lunghezza secondo il corso di Napoli ciascuna pannina come diremo qui e inanzi: [...] Tolosani e nerbonesi e bindersi, canne 12 [...] (Evans 1936: 180).

In den *Documenti per la storia economica dei secoli XIII-XVI* werden *mischi di Bidersi* bzw. *mischi di Bideis* «tessuti confezionati con materiali di tipo e di colore diversi» aufgeführt:

divisati di Tolosa, fr. 14 in 15; vergati e crociglati, fr. 11; mischi di Bidersi, fr. 13 ½ in 14 ½, bigi 10 ½ in 11 (1388; Melis 1972: 146).

Panni di Linghuadocho: [...] mischi di Bideis (1405; Melis 1972: 308).

Antonina Licatase (1993: 71) ordnet in ihrer Dissertation zu den «Stoff- und Seidenbezeichnungen im mittelalterlichen Italien» den Typus (*panni di*) *Bindersi* der südfranzösischen Stadt Bidarray¹ im Département Pyrénées-Atlantiques zu. Wahrscheinlich geht der Vorschlag auf den *Glossario Latino-Italiano* von Sella zurück, der den aus einer römischen Quelle stammenden mittellateinischen Beleg *pannus de Binersi* aus dem Jahre 1398 mit der

¹ Vgl. Nègre (1991: II, 1056, § 19230).

Bedeutungsangabe 'panno di Bidarray' versteht (Sella 1944: 404). Erläuterungen zur möglichen Lautentwicklung von *Bidarray* zu *Bindersi* geben weder Sella noch Licatèse. Nègre nennt keine Varianten, die für eine Verbindung von *Bidarray* und *Bindersi* sprächen.² Zur Sachgeschichte heißt es bei Licatèse: «Benennungen für Tücher aus Bidarray lassen sich am frühesten für das Altflorantinische [...] ausmachen; weitere finden sich noch im Mittellatein von Rom» (Licatèse 1993: 71). Die Grundlage für diese Aussage sind aber nur die genannten Beleg selbst, nicht explizite Hinweise auf eine nennenswerte Stoffproduktion in Bidarray. Die einschlägigen Arbeiten zu den Zentren der mittelalterlichen Stoffproduktion erwähnen Bidarray nicht.³ Die Etymologie ist demnach zweifelhaft.

Wahrscheinlicher erscheint es demgegenüber, die Formen im Zusammenhang mit dem Typus *panni di Bitenzi* zu sehen, den Licatèse korrekt der französischen Stadt *Béziers* zuordnet (Licatèse 1993: 71). Belegt ist dieser Typus insbesondere in der *Pratica della mercatura* von Giovanni di Antonio da Uzzano:

Valuta di Panni di Lingua d'Oca [...]. Chi gli volesse mettere da Piombino a Roma v'è buono compralli, però tra gabella di Pisa, e vetture vi è d'avano un mezzo fior. alla pezza, o più, perochè da Pisa a Roma si da della soma sol. 9 di vettura, e da Piombino a Roma si dà sol. 6. [...] Panni di Tolosa anno una basta di batabag. [...] Panni di Bitenzi anno [...] (1442; Uzzano 1766: 174-175).

Panni di Lingua d'Oco v'anno buona condizione, signiacchi bianchi, panni da letto, panni della grassa, panni di Monteulivo, panni di Tolosa, panni di Villa pinta, colorati, mischi, azurri, celesti, verdi, morelli, o panni della rocca, e così panni bigi di Chiaramonte, o panni Bisensi; questi anno vari pregi secondo loro bontà (1442; Uzzano 1766: 178).

Daneben wiederum:

Mischi di Bitenzi la pez. montoni 16 in 17 [...] (1442; Uzzano 1766: 174).

Die genannten Formen sind aber wohl nicht direkt auf den Namen der Stadt zurückzuführen, der im Lateinischen und Mittellateinischen unter anderem als *Blitera* (1. Jahrhundert v. Chr., Nègre 1990: I, 53, § 1134), *Beterrae* (1. Jahrhundert n. Chr., ebenda), *Beterras*, *Beterris*, *Beteris*, *Biteris* (4. Jahrhundert n. Chr., ebenda), *Beders* (1118; Dauzat / Rostaing ²1978: 82) und *Beziers* (1129; ebenda) erscheint. Unmittelbare Grundlage dürfte vielmehr das Ethnikon zu *Béziers* sein, das neben der klassischen Form *Baeterrēnsis* (*Thesaurus Linguae Latinae* 2, 1677) auch in der Variante *Biderrensis* (*civitas*) (Graesse 1972: I, 201) und im Mittellateinischen als *pago Bederense* (894; Nègre 1990: I, 53, § 1134) belegt ist. Geht man von Kontraktionen der Art *Biderrensis* (*civitas*) > *Bide(rre)nsi(s)* > *Bidensi* bzw. *Biderrensis* (*civitas*) > *Bider(ren)si(s)* > *Bidersi* aus, so ergeben sich die Grundformen der oben-

² Vgl. Nègre (1991: II, 1056, § 19230).

³ Vgl. beispielsweise Doehaerd (1941), Heyd (1913), Höfler (1967), Laurent (1935) und Zangger (1945).

genannten Varianten. Alle weiteren Formen lassen sich als Varianten dieser Typen erklären, wobei Interferenzen zwischen Ortsnamen und Ethnikon nicht auszuschließen sind.

Auch sachgeschichtlich bietet die Herleitung aus dem Ethnikon zu *Béziers* keine Schwierigkeiten. Schon der unmittelbare Kontext der aus Evans (1936) zitierten Belege macht aufgrund der geographischen Nähe zu den miterwähnten Städten Toulouse, Narbonne, Carcassonne und Perpignan einen Zusammenhang zwischen *Bindersi* und *Béziers* wahrscheinlich. Desgleichen weist die Situierung des Stoffhandels im Languedoc in den *Documenti per la storia economica dei secoli XIII-XVI*⁴ und in der *Pratica della mercatura* von Giovanni di Antonio da Uzzano auf *Béziers* (vgl. Uzzano 1766: 175; 178). Darüber hinaus findet *Béziers* im Gegensatz zu *Bidarray* als Handelsstadt auch anderenorts vielfach Erwähnung.⁵ Die Herkunftserklärung von Licatense für den Typus *panni di Bindersi* ist demnach von *Bidarray* zu *Béziers* zu korrigieren. Der Artikel im *Deonomasticon Italicum* (Schweickard 1997 ff.) erhält die folgende Form:⁶

Béziers

Città della Francia meridionale nel dipartimento di Hérault, sulla riva sinistra del fiume Orb. Fr. *Béziers* [bez'je]. Cfr. GDE₄ 3,299; EncZanichelli; EncTreccani 2,157. — Lat. *Blitera* (sec. I a. C., NègreToponymie § 1134),^I *Beterrae* (sec. I d. C., ib.), *Beterras*, *Beterris*, *Beteris*, *Biterris* (sec. IV, ib.),^{II} lat. mediev. *Beders* (1118, Dauzat/Rostaing 82), *Bezers* (1129, ib.). — It. *Bindersi* (1347ca., BalducciPegolottiEvans 109), *Bidersi* (1388, DocMelis 146), *Bideis* (1405, ib. 308), *Bitenzi* (1442, UzzanoPagnini 175), *Bitenzi* (1442, ib.), *Bisensi* (1442, ib.); *Beziers* (1595, BoteroRelationi 20; 1678, CastrucciAvignone 1,117; 1700, Veneroni), *Bezziers* (1714, BattagliniIndice), *Bezières* (1828, Vanzon 1,501), *Beziere* (1829, Tramater; 1847, VocUniv), *Béziers* (dal 1892, Garollo; 1994, EncZanichelli).

1. Sint.: *panni di Bindèrsi* m. pl. 'panni di Béziers' (1347ca., BalducciPegolottiEvans 109),^{III} *panni di Bitenzi* (1442, UzzanoPagnini 175); *panni Bisensi* m. pl. 'id.' (1442, UzzanoPagnini 71); *mischi di Bidersi* m. pl. 'tessuti confezionati con materiali di tipo e di colore diversi' (1388, DocMelis 146), *mischi di Bideis* (1405, ib. 308), *mischi di Bitenzi* (1442, UzzanoPagnini 174). — Agg. sost.: *bindersi* m. 'panni di Béziers' (1347 ca., BalducciPegolottiEvans 180).

2. *biterrènse* agg. 'di Béziers' (1714, BattagliniIndice).

(1.) Il tipo '*Bidersi*' come denominazione di stoffa risale al lat. *Biderrensis* (civitas) (OrbisLat 1, 201), variante del classico *Baeterrēnsis* (ThesLL 2, 1677). Cfr. anche lat. mediev. *pago Bederense* (894, NègreToponymie § 1134). Non si trova alcun appiglio per supporre, con LicatenseStoff 71s., un legame tra '*Bindersi*' e il toponimo *Bidarray*. — Sotto (2.) la forma

⁴ Die *mischi di Bidersi* werden in die Rubrik «Panni di Linghuadocho» eingereicht (vgl. Melis 1972: 146).

⁵ Vgl. beispielsweise Heyd (1913: 497).

⁶ Die Auflösung der bibliographischen Angaben ist dem bibliographischen Beiheft des *Deonomasticon Italicum* zu entnehmen. Die zu diesem Artikel gehörenden Fußnoten sind römisch beziffert.

^I «A lire prob. **Baitera* (confusion entre lambda e alpha)».

^{II} Cfr. ThesLL 2, 1677.

^{III} Cfr. lat. mediev. roman. *pannus de Binersi* m. «id.» (1398; Sella 404).

dotta dell'etnico che è costruita sul lat. *Baeterrēnsis* agg. e m. (ThesLL 2, 1677). Cfr. fr. *biterrois* (dal 1845, Bescherelle, Seidl).

Bibliographie

- Dauzat, Albert / Rostaing, Charles (²1978): *Dictionnaire étymologique des noms de lieux en France*, Paris: Guénégaud.
- Doehaerd, Renée (1941): *Les relations commerciales entre Gênes, la Belgique et l'Outremont d'après les archives notariales génoises aux XIII^e et XIV^e siècles*, 3 Bde., Bruxelles; Rome: Palais des Académies; Academia Belgica.
- Evans, Allan (Hrsg.) (1936): *Francesco Balducci Pegolotti: La pratica della mercatura*, Cambridge (Mass.): The Mediaeval Academy of America.
- Graesse, G. Th. (1972): *Orbis Latinus: Lexikon lateinischer geographischer Namen des Mittelalters und der Neuzeit*, bearbeitet von Helmut Plechl und Sophie-Charlotte Plechl, Bd. 1: A-D, Bd. 2: E-M, Bd. 3: N-Z, Braunschweig: Klinkhardt & Biermann.
- Heyd, Guglielmo (1913): *Storia del commercio del Levante nel Medio Evo*, Torino: Unione tipografico-editrice torinese.
- Höfler, Manfred (1967): *Untersuchungen zur Tuch- und Stoffbenennung in der französischen Urkundensprache: vom Ortsnamen zum Appellativum*, Tübingen: Niemeyer.
- Istituto Enciclopedico Treccani (Hrsg.) (1995-1997): *La Piccola Treccani: Dizionario Enciclopedico*, 12 Bde., Roma: Treccani.
- Laurent, Henri (1935): *Un grand commerce d'exportation au Moyen Âge: la draperie des Pays-Bas en France et dans les pays méditerranéens (XII^e-XV^e siècles)*, Paris: Droz.
- Licatese, Antonio (1993): «Stoff- und Seidenbezeichnungen im mittelalterlichen Italien», Diss. Saarbrücken.
- Melis, Federigo (1972): *Documenti per la storia economica dei secoli XIII-XVI*, Firenze: Olschki.
- Nègre, Ernest (1990-1991): *Toponymie générale de la France: étymologie de 35 000 noms de lieux*, Bd. 1 (1990), Bde. 2-3 (1991), Genève: Droz.
- Pfister, Max (1979 ff.): *LEI: Lessico etimologico italiano*, Wiesbaden: Reichert.
- Schweickard, Wolfgang (Hrsg.) (1997 ff.): *Deonomasticon Italicum: dizionario storico dei derivati da nomi geografici e da nomi di persona*, Bd. 1: *Derivati da nomi geografici*, Heft 1: *Abano Terme-Arno*, Tübingen: Niemeyer.
- Sella, Pietro (1944): *Glossario Latino-Italiano: Stato della Chiesa — Veneto — Abruzzi*, Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana.
- Uzzano, Giovanni di Antonio da (1766): *La pratica della mercatura*, Lisboa; Lucca: Bouchard.
- Zangger, Kurt (1945): «Contribution à la terminologie des tissus en ancien français attestés dans des textes français, provençaux, italiens, espagnols, allemands et latins», Diss. Zürich.